

# درون آینه

## و آنچه آلیس آنجا دید

نویسنده: لوئیس کارول

مترجم: محمد علی میرباقری



کتابسرای نندیس

- سرشناسه  
عنوان و نام پدیدآور : کارول، لوئیس، ۱۸۳۲ - ۱۸۹۸ م. Carroll, Lewis  
محمدعلی میرباقری؛ [تصویرگر جان تنیل].  
مشخصات نشر : تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۸.  
مشخصات ظاهری : [۱۷۶] ص.: مصور؛ ۵/۲۱×۱۴ س.م.  
شابک : ۳-۳۶۳-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸  
وضعیت فهرست نویسی : فاپا  
یادداشت : عنوان اصلی: Alice's adventures in wonderland and through the  
looking-glass, [1975] c1974.  
موضوع : داستان‌های کودکان (انگلیسی) -- قرن ۱۹ م.  
Children's stories, English -- 19th century  
شناسه افزوده : میرباقری، محمدعلی، ۱۳۶۵ -، مترجم  
شناسه افزوده : تنیل، جان، ۱۸۲۰ - ۱۹۱۴ م.، تصویرگر  
شناسه افزوده : Tenniel, John  
رده بندی کنگره : PZ۷/ک۲۳د۴۱۳۹۸  
رده بندی دیویی : [ج]۸۲۳/۸  
شماره کتابشناسی ملی : ۵۵۰۶۲۵۱  
اطلاعات رکورد کتابشناسی : فاپا



## درون آینه و آنچه آلیس آنجا دید

نویسنده: لوئیس کارول

مترجم: محمدعلی میرباقری

چاپ دوم: تابستان ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۳-۳۶۳-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۶۲۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتاب فروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹



۰۲۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



ketabsaraye\_tandis



@tandisbooks

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

## سخن مترجم

یکی از دشواری‌های ترجمه‌ی کتاب پیش رو، بازی‌های کلامی فراوانی است که لوئیس کارول جا به جا در داستان انجام می‌دهد. این بازی‌ها در بستر زبان انگلیسی انجام شده‌اند و با وجود اینکه تلاش کرده‌ام تا جای ممکن آن‌ها را به فارسی برگردانم، اما این امکان همیشه وجود نداشته است. برای مثال، گفتگوی میان شاه سفید و هلیگا در فصل هفتم بر سر دیدن «هیچ‌کس» در جاده، بر ساختار دستوری زبان انگلیسی مبنی است و برگرداندن آن به فارسی بدون از بین بردن بازی زبانی، ناممکن است. در این مورد خاص و چند مورد دیگر، چون ترجمه‌ی فارسی گفتگو معنای روشنی ندارد و خواننده‌ی فارسی‌زبان نمی‌تواند بازی موجود در متن را دریابد، از پاورقی استفاده کرده‌ام. اما در بیشتر متن — تا جای ممکن — از آوردن پاورقی پرهیز کرده‌ام؛ زیرا فکر می‌کنم مراجعه از متن به پاورقی خواننده را از فضای داستان خارج کرده، به او یادآور می‌شود که مشغول خواندن داستان است. با این وصف، اگر در برخی موارد مخاطب احساس کرد که معنای گفتگویی کمی عجیب و غریب است، احتمالاً او مشغول خواندن ترجمه‌ی یکی از بازی‌های کلامی لوئیس کارول است.

\*\*\*

پیش‌تر این کتاب به زبان فارسی ترجمه شده است. من هنگام ترجمه‌ی کتاب، ترجمه‌ی آقای محمدتقی بهرامی حران را کنار دست داشته‌ام و در عین

حال که سعی کرده‌ام از نواقص موجود در آن ترجمه اجتناب کنم، از آن استفاده برده‌ام. به همین مناسبت، در اینجا لازم است به این مترجم پیشکسوت ادای دین می‌کنم.

همچنین لازم است از دوستانم، آقای میرهادی نائینی، خانم نجمه خادم و خانم ریحانه مهدی‌زاده تشکر کنم که ترجمه‌ی حاضر را خوانده و با پیشنهادهایشان به بهتر شدن کار کمک کردند.